

УДК 316.77(094)

Л.Ю. Мирзоева

Университет имени Сулеймана Демиреля, Республика Казахстан, г. Алматы

E-mail: mirzoeva@list.ru

Блог как особый вид масс-медиа и портрет языковой личности

Статья посвящена изучению нового типа масс-медиа, каким является блог. Предпринимаются попытки обозначить границы данного типа журналистской деятельности; определяются такие характерные черты блога, как развертывание на временной оси, преимущественно интерпретативный, нежели чисто информативный, характер, а также высокий инновационный потенциал. В качестве материала исследования был избран блог одного из известных Интернет-интеллектуалов – А. Вассермана. На основании проведенного анализа материалов блога автор статьи утверждает, что блог, входя в число масс-медиа нового типа, является в то же время портретом языковой личности.

Ключевые слова: блог, трансформация оценки, языковая личность, суггестивные возможности, персональность

L.Y. Mirzoyeva

Blog as a type of media and linguistic personality portrait

The article is dedicated to the new mass-media study. Blog is represented here as a new type of media, and it is usually defined as a specific type of journalistic work. The author deals with such characteristics of the body of interest as its correlation with the axis of time, the primary importance of emotive characteristics of event, and innovative potential. The author chose A. Wasserman's blog as an object of investigation. There were some reasons for that choice, but the most important one consists in the blogger's image because nowadays A. Wasserman is treated as a man of intellect. Such characteristics of the Plain Message column as the use of precedent texts, transformations of positive evaluation into negative one, are represented here as peculiarities of the person-in-language.

Keywords: blog, emotive transformation, person-in-language, suggestive potential, linguistic personality.

Л.Ю. Мирзоева

Жеке тілдегі портрет пен блогтың ерекше масс-медиа түрі

Мақала жаңа масс-медиа блогта қалай болатынын оқытуға арналған. Мақалада журналистік қызметтің айтылмыш үлгісінің шекаларын эрекет кылады; блогтың мынадай мінездің сипаттары, көбіне интерпретативті, таза информациялық мінез, сонымен қатар жоғары инновациялық әлеует. Зерттеу материялы ретінде атақты интернет – зиялысы А. Вассерманның бір блогі таңдап алынды. Жүргізілген зерттеу материялында блог авторы масс – медианың жаңа түріне кірген блог өз ретінде тілдік тұлға портреті болып табылатынын растайды.

Түйін сөздер: блог, бағалау трансформациясы, тілдік тұлға, суггестивті мүмкіндіктер

Introduction

Так как блог представляет собой сравнительно новое явление как в сфере масс-медиа, так и в киберпространстве в целом, он еще ожидает своего точного определения и выявления четких границ. Словарное определение блога адресует

нас скорее к техническим параметрам явления, нежели к особенностям контента: blog (Web-log) блог, Web-журнал (дневник), веб-журнал; блог-инструментарий – коммуникационный инструмент, позволяющий свободно и оперативно обмениваться информацией через Сеть (Lingvo-12).

Представляется необходимым привести не-

сколько предварительных определений, данных самими блоггерами: «Блог — это публичный дневник с комментариями. Блог открыт для чтения, более того, читатели могут оставлять к записям свои комментарии. Блог личностен. У него есть автор — живой человек (или авторы, если это групповой блог). Более того, блог существует в контексте личности автора. В этом его отличие от форума, который больше похож на анонимный разговор в людном месте» [1].

На редакторском портале «Новые медиа» представлена характеристика блога как одного из видов «гражданской журналистики».

«Под *гражданской журналистикой* подразумевается привлечение людей, не являющихся сотрудниками издания — большей частью непрофессиональных журналистов, к созданию для него контента. Это может реализовываться в форме мониторинга блогов или инструмента для удобной связи с редакцией, чтобы предложить свои заметки, фото или видео. Иногда предлагается вести блоги на сайте издания, иногда издания транслируют чьи-то блоги на свои сайты. Ведение блогов либо вообще не приносит их авторам дохода, либо приносит, но незначительный. Однако благодаря таким публикациям блоггеры становятся известными, а также получают возможность транслировать свои идеи широкой аудиторией, если таковой располагает издание. Издания, со своей стороны, заинтересованы в привлечении интересных блоггеров, во-первых, потому, что они создают дополнительный контент, во-вторых, потому что эти блоггеры благодаря глобальным масштабам Интернета могут находиться практически в любой точке мира и транслировать информацию оттуда. В этом качестве гражданская журналистика может частично замещать собой региональную журналистику. Сейчас блоги ведутся при многих влиятельных изданиях: NY Times, The Economist, Wired, The New Yorker, BBC, Financial Times и пр.» [2].

Особое внимание следует обратить на такие характерные черты блога, как его развертывание на временной оси, преимущественно интерпретативный, нежели чисто информативный, характер, а также высокий инновационный потенциал: «Поскольку блог привязан ко времени, он стремится к максимальной новизне, а поскольку он личностен, новые события осмысливаются и получают интерпретацию. Поэтому блоги — хорошая среда для рождения новых идей, а соци-

альное измерение блогов дает этим идеям среду для распространения и роста» [3].

Main body

Блог динамичен, и в этом также заключается его информационная ценность, так как зачастую представленные в нем материалы содержат отклик на злободневные события.

Помимо этого, можно сказать, что блог суггестивен в силу своей персональности: личностно окрашенное сообщение, за которым стоит конкретный человек и в котором реализован его языковой портрет, всегда воздействует сильнее внеличностной информации, где субъект скрыт. Суггестивный потенциал блога тем выше, чем большую известность имеет сам блоггер. При этом не столь важно, позитивным или негативным ореолом окружена личность блоггера: воздействие может быть как положительным, так и отрицательным. В нашем случае важно то, что мнение, представленное в блоге, может послужить не только целям внушения, но и «первотолчком» для последующего анализа описанной в блоге ситуации.

Современная блогосфера, выполняющая практически все функции масс-медиа, является в то же время отражением характеристик языковой личности, как это будет показано ниже. Традиционно выделяются следующие функции масс-медиа: «информационная (сообщение о положении дел, разного рода фактах и событиях); комментарийно-оценочная (часто изложение фактов сопровождается комментарием к ним, их анализом и оценкой); познавательно-просветительная (передавая многообразную культурную, историческую, научную информацию, СМИ способствует пополнению фонда знаний своих читателей, слушателей, зрителей); функция воздействия (СМИ не случайно называют «четвертой властью»: их влияние на взгляды и поведение людей очевидно, особенно в периоды так называемых инверсионных изменений общества или во время проведения массовых социально-политических акций, например, в ходе всеобщих выборов главы государства); гедонистическая (речь здесь идет не просто о развлекательной информации, но и о том, что любая информация воспринимается с большим положительным эффектом, когда сам способ ее передачи вызывает чувство удовольствия, отвечает эстетическим потребностям адресата)» [4].

Думается, данные функции характерны для блогов как для специфического масс-медиа, причем если в официальных СМИ превалировать может информационная и познавательно-просветительная функция, то блогосфера характеризуется выбором комментарийно-оценочной и воздействующей функций в качестве основных. Что касается гедонистической функции, то ее наличие/отсутствие является своего рода характеристикой блога. Как правило, в блогах, имеющих по преимуществу аналитическую направленность и акцентирующих внимание на злободневных событиях в сфере политики, данная функция практически не реализуется (как это имеет место в избранном нами материале). Прямо противоположная ситуация имеет место в случае, когда блоггер связан непосредственно с индустрией развлечений, моды и пр. (примером может послужить деятельность казахстанского блоггера Самсона Безмятежного, которая сосредоточена большей частью в сфере эстетической и гедонистической функций масс-медиа, и хотя на его сайте наблюдается и отслеживание некоторых политических тенденций, это направление не является для блоггера главным приоритетом). В целом, примат гедонистической функции при такой направленности блога очевиден.

В нашей работе мы сосредоточим внимание на анализе лингвистических характеристик новостной части блога одного из известных аналитиков, вклад которого в развитие медиадемократии и интеллектуализацию киберпространства очевиден. Анатолий Вассерман, который в 1991 году занялся журналистикой, специализируется на политической тематике. Увлекаясь политикой, в 1994 году был выдвинут кандидатом в депутаты Верховной Рады Украины, с 1995 года вместе с известным знатоком из «Что? Где? Когда?» Нурали Латыповым занимался политическим консультированием многих известных политиков, а сейчас входит в группу советников московского мэра. С 2008 по 2010 годы был шеф-редактором журнала «Идея Икс».

Впервые как интеллектуале заявил о себе, выступая на телевидении Одессы в викторинах и клубе «Эрудит» (1982-83).

На телеэкране СССР появился в 1989 году в клубе «Что? Где? Когда?» в составе команды Нурали Латыпова, а позже в игре «Брейн-ринг» в составе команды Виктора Мороховского. В 2005 году стал победителем первого Кубка Наций в игре «Что? Где? Когда?», будучи капитаном

сборной Украины. 15 раз завоевывал чемпионский титул в игре «Брейн-ринг». В «Своей игре» одержал 22 победы подряд и в 2004 году был назван лучшим игроком десятилетия. Дважды становился чемпионом Украины, а в 2008 году — чемпионом Москвы по спортивной версии «Своей игры»; чемпион «Что? Где? Когда?». Активно участвовал в телеигре «Игры разума».

Принимает активное участие в различных ток-шоу и телевизионных передачах не игровой тематики, таких, как «Званный ужин».

Одной из причин выбора нами в качестве материала для исследования блога Анатолия Вассермана явился его интерес к Казахстану и констатация геополитической значимости нашей страны не только для центральноазиатского региона и постсоветского пространства, но и для мирового сообщества в целом. Оценка деятельности блоггера, в свою очередь, нашла отражение на казахстанских сайтах (в частности, на сайте «Эксперт Казахстан»). В несколько ироничной и в то же время образной манере Т.Батищева и С. Домнин дают характеристику А. Вассермана как яркой и многосторонней личности, не обходя вниманием ценностные ориентации, систему политических взглядов и парадоксальный характер высказываний, отражающих специфику языковой личности: «Речь идет об Анатолии Вассермане — одном из ярчайших (внешне и интеллектуально) представителей того слоя технократической элиты России, которая применяет свои разносторонние способности в широком поле исследований: от пищевого до исторической науки. Образ самого г-на Вассермана ушел в народ, став тематической осью знаменитых «фактов об Онотоле». Вторым немаловажным фактором, обусловившего наш выбор, послужило своеобразие языковой личности блоггера: языковой портрет интеллектуала, в центре внимания которого находятся острые политические вопросы, отражает определенные тенденции в развитии языка электронных коммуникаций. В современных исследованиях, посвященных языку масс-медиа, выдвигаются следующие требования к речи журналиста: 1. Правильность речи — это соответствие ее языковой структуры действующим языковым нормам [5, с. 41]. 2. Точность — качество речи, связанное с умением мыслить, со знанием предмета речи (предметно-вещной действительностью), со знанием значения слов [5, с.124-123]. 3. Логичность речи. Она характеризует структуру речевой семантики,

ее организацию. Этим качеством оценивается характер смысловых сцеплений единиц языка в речи с точки зрения их соответствия законам логики и правильности мышления. Логичность речи хорошо моделирует структуру мысли и потому доступна, а значит, действенна. Если характер и степень логичности речи соответствует ситуации, условиям общения, речь воспринимается как уместная [5, с.144-145]. 4. Чистота речи, под имеют в виду отсутствие чуждых литературному языку элементов (прежде всего слов и словосочетаний) и элементов языка, отвергаемых нормами нравственности [5, с.164]. 5. Выразительность речи, воплощаемую в таких особенностях ее структуры, которые поддерживают внимание и интерес у слушателя или читателя [5, с.182]. Выразительные средства языка иногда сводят к так называемым выразительно-изобразительным, т.е. тропам и фигурам. Однако в действительности это не совсем так, или совсем не так, или даже совсем не так. Выразительность могут усиливать единицы языка всех его уровней – начиная со звуков и кончая синтаксисом и стилями [5, с.187]. 6. Богатство речи, часто отождествляемое с разнообразием речи; считается, что речь тем богаче, чем реже повторяются в ней одни и те же знаки и цепочки знаков, а это, в свою очередь, означает, что речь тем богаче, чем она разнообразнее по своей языковой структуре, и именно это обстоятельство позволяет как бы отождествлять понятия богатства и разнообразия речи»[6].

Как будет показано ниже, устная и письменная речь блоггера в полной мере соответствует приведенным требованиям. Необходимо отметить, что блог такого рода представляет интерес и с прагматорических позиций, т.к. именно с прагматикой связана выполняемая им функция воздействия. Структура блога А. Вассермана построена логично и содержит как видеоматериалы (ролики-обращения, ролики-интервью), так и значительный объем текстовой информации. Таким образом, блоггер учитывает различные информационные каналы, рассчитанные на зрительное и слуховое восприятие. Очень важным преимуществом блога, в полной мере реализованным в исследуемом нами материале, является возможность представить новостную информацию как непрерывный континуум: именно формат блога и Интернет-сайта, в отличие, например, от телевизионных новостей и даже от газетных хроник позволяет осуществить ретро-

спективный обзор событий, не выходя за пределы одной страницы.

Обратимся к анализу новостной части блога, которая озаглавлена «Открытым текстом». В данном случае важен и принцип построения и подачи информации, в особенности ее аксиологически ориентированных составляющих. Важно и то, что новости, которые могут быть достаточно разнородными по контенту, объединены с помощью данного словосочетания, которое является манифестацией отношения блоггера к интерпретируемым событиям. Оно выступает в текстах еженедельных новостей как своеобразный рефрен. Дефиниция данного фразеосочетания, представленная во Фразеологическом словаре русского литературного языка А.И. Федорова, такова: «Говорить, ничего не скрывая». Таким образом, блоггер подчеркивает свою искренность и одновременно дает установку на правдивый и точный характер представленной информации: *Вместо этого, Янукович все еще пытается договориться. Слабый президент, теряет время на встречах с лидерами оппозиции. Как будто они, еще что-то решают. Обращаюсь к нему **открытым текстом**. Господин президент, треть вашей республики уже в руках радикалов. С каждым днем ваша власть становится слабее, а их аппетиты растут (**Открытым текстом**, 31.01.2014); Чего ждет Янукович? Что само собой рассосется? Что подготовленных и проплаченных боевиков с Грушевского позовут домой ужинать? Говорю **открытым текстом**: коктейль Молотова – не проявление гражданского протеста, а оружие и отвечать на его применение, можно только огнем на поражение (**Открытым текстом**, 24.01.2014); Дяди в пошитых на заказ костюмах отделили себя от страны не только шестиметровыми заборами вокруг рублевских дворцов, но и самым правом на жизнь. У них оно — есть, а у нас — нет. **Открытым текстом** заявляю: пока чиновники не перестанут экономить на народе, нам не жить (**Открытым текстом**, 17.01.2014); **Открытым текстом** предупреждаю: пока страной управляет жадность и страх, ее участь незавидна (**Открытым текстом**, 13.12.2013); **Открытым текстом** предупреждаю: за Арктику и ее богатства, начинается настоящая война, а наших союзников как при Александре III Александровиче Романове, всего двое: армия и флот (**Открытым текстом**, 13.12.2013). По нашему мнению, данная единица выполняет не только*

функцию когезии, но и функцию суггестии, что является одной из характеристик блога вообще. Особое значение имеет повтор данной единицы в устной речи (как уже говорилось выше, данная часть блога представлена как в текстовой форме, так и в форме видеоролика).

Вторая важная лингвистическая характеристика рубрики, предопределяющая ее значительный суггестивный потенциал, заключается в обилии риторических вопросов [7], активизирующих когнитивную деятельность читателя/зрителя. Безадресный характер риторических вопросов здесь является кажущимся, поскольку мыслительный процесс реципиента активизируется исподволь, и каждый может воспринять себя как адресата. Ср.: *А где же законная власть? Где ее жесткий ответ? Почему, разбушевавшиеся молодчиков, действующих по заранее отретированному плану, организованными группами с десятниками и сотниками, никто не останавливает? Ведь решительных людей хулиганье боится* (Открытым текстом, 31.01.2014); *Чего ждет Янукович? Что само собой рассосется? Что подготовленных и проплаченных боевиков с Грушевского позовут домой ужинать?* (Открытым текстом, 17.01.2014); *Галичина отвергает законы Украины. Зато шлет боевиков в Киев, чтобы подчинить Украину своим законам. Кто следующий? Крымские татары?* (Открытым текстом, 13.12.2013).

Специфика данной части блога предопределила также резкую поляризацию оценок с преобладанием пейоративной части оценочной шкалы. Эта особенность рубрики «Открытым текстом» обусловлена критическим характером подачи новостей. А. Вассерман сосредоточивает внимание на «болевых точках», поэтому данная часть блога столь же злободневна, сколь и пронизана оценочностью; столь же информативна, сколь и субъективна. Сравнивая репрезентацию позитивных/негативных оценок в текстах, представленных в данной рубрике, мы видим также большее разнообразие спектра и большую разветвленность отрицательно оценочных характеристик. Так, на материале 5 текстовых фрагментов, извлеченных из данной рубрики, мы увидели лишь два случая корреспондирующих позитивных и негативных характеристик; при этом положительная оценка не отличалась высокой степенью. Известно, что, оценивая какой-либо объект, мы характеризуем прежде всего себя, и лишь потом – объект оценки. Таким образом,

средства выражения оценки являются четкой и однозначной характеристикой языковой личности. Предпочтения А. Вассермана лежат в сфере оценочной лексики (ср. типичные негативные оценки – персональные характеристики *нацисты, разбойники, разбушевавшиеся молодчики, бандиты, ликующая толпа* – вплоть до грубо просторечной характеристики *площадная голова*); несколько реже представлены достоверностные квалификации, отражающие синтаксический уровень оценки.

Использование прецедентных текстов в новостной части блога, употребление имен, значимых в прецеденции и не слишком удаленных во времени от описываемых событий, также усиливает эмотивность подачи информации: *их не было ни на площади Тахрир в Египте, ни у здания Минфина в Бангкоке. И только в Киеве прорвало. Выглядело мило, печенки и пирожки из рук матери-защитницы...*

Обратим особое внимание на трансформацию аксиологических характеристик некоторых концептов. Критическая направленность блога в целом и новостной его части обуславливает трансформацию в одном направлении: от позитивного к негативному. Данная трансформация обусловлена, во-первых, ближайшим контекстуальным окружением, и, во-вторых, знаниями, имеющимися в прецеденции. С наибольшей четкостью данную трансформацию можно проследить на примере концепта **демократия**. Ср.: *Западная Европа и Северная Америка взяли своих марионеток под защиту и просят Януковича не применять силу. Защищают демократию... Когда избивание срочников внутренних войск цепями и захват административных зданий, называют — демократией, становится страшно*. Очевидна подмена понятия: словари определяют данный концепт следующим образом: **‘демократия** -и, 1) Одна из форм власти, характеризующаяся официальным провозглашением принципа подчинения меньшинства большинству одновременно с признанием свободы и равноправия граждан. Формы демократии. Борьба за демократию. Синонимы: народовластие Антонимы: самодержавие, абсолютизм 2) Организация деятельности какого-л. коллектива на началах взаимоуважения и широкого участия в ней всех членов того коллектива. В семье царит демократия. Этимология: От французского *démocratie* **‘демократия’** (*dēmokratie dēmos* ‘народ’ и *kratos* ‘власть’). Ср. также **‘демократия**

-и; ж. [греч. *dēmos* – народ и *kratos* – власть].

1. Форма политической организации общества, основанная на признании народа в качестве источника власти, на его праве участвовать в решении государственных дел и наделении граждан достаточно широким кругом прав и свобод. *Подлинная, мнимая д. Формы, принципы демократии. Ограничение, подавление демократии. Борец за демократию. Расширять, укреплять демократию.* **2.** Принцип организации коллективной деятельности, при котором обеспечивается активное, равноправное участие в ней всех членов коллектива. *Внутрипартийная, профсоюзная д.* 'Как следует из приведенных определений, сам концепт соотносится с мелиоративной зоной шкалы оценок. Подмена понятия, выявленная блоггером, напротив, проецирует его на негативную ее часть. На наш взгляд, данный феномен может быть объяснен через понятие мотива как одной из важнейших составляющих блогосферы вообще: «адресант (как, впрочем, и адресат) в общении не всегда готов эксплицировать свои мотивы, сознательно их скрывая, подменяя, выдавая один мотив за другой. Речевая деятельность индивидуума, как правило, имеет множественную мотивацию. Структура мотивов может иметь иерархическую организацию с определенными приоритетами. Мотив или приоритеты в иерархии мотивов могут быть неосознаваемыми самим адресантом. В этом случае выявление мотивов адресатом имеет принципиально отличающиеся масштабы значимости для коммуникации: если адекватное восприятие интенции предусматривает определенную вербальную (или невербальную) реакцию на конкретное высказывание, то выявление мотива экстраполируется на целостное (глобальное) коммуникативное событие или последовательность коммуникативных событий» [8].

Аналогичный, хотя и не столь сильный, эффект порождает трансформация оценки, сопряженной с понятием *рекламный фестиваль*. Однако в данном случае основой служит метафоризация понятия, осуществленная самим блогге-

ром: *Ассоциация не отменяет визы. На Майдане вообще мало кто понимает, что такое ассоциация Украины с ЕС, чем она грозит стране. Не задумываются, что после интеграции будет с их пенсиями и сколько, например, будет стоить бензин и газ. Во время рекламного фестиваля не принято думать. Так было в 2004, так происходит и сейчас.* Таким образом, оценочный нуль, т.е. нейтральная характеристика, заменена в данном случае пейоративной оценкой, основанием которой является четко эксплицируемая А. Вассерманом сема 'отсутствие мысли'.

Results

Таким образом, в рамках данной работы мы только приблизились к разработке системы лингвистических характеристик, которые обрисовывают сравнительно новое и специфичное явление Интернет-пространства – блог. Очевидным является то, что на данном этапе развития блог выполняет практически все функции масс-медиа; более того, это уникальное явление репрезентации личности в языке Интернет-публицистики. Несомненным преимуществом блога по сравнению с традиционными медиа является возможность создания видеоряда, что предполагает использование не только языковых средств выражения оценки и воздействия, но и огромного потенциала невербальных средств коммуникации. Персональность блога, с одной стороны, обуславливает представление событий сквозь призму позиции блоггера; с другой же стороны, она проявляется через систему оценочных характеристик, которые также сопряжены с интенциями блоггера как языковой личности. Поэтому нельзя не согласиться с утверждением А.Н. Фортунатова о том, что «медиареальность является специфическим порождением социореальности, обладающим собственными онтологическими особенностями. Медиатехнологии, ставшие ее фундаментом, развиваются в нарастающем темпе, что детерминирует специфику медиальной темпорологии, а также роль и место человека в системе массовой коммуникации» [9, с. 7].

Литература

- 1 http://spectator.ru/internet/content/blog_is
- 2 http://www.redactor.in.ua/media_new/1762.html
- 3 <http://profit.kz/articles/15/Blogi-i-bloggeri-Kazahstana/>
- 4 Культура русской речи. Учебник для вузов. Под ред. Л.К. Граудиной и Е.Н. Ширяева. — М.: Издательская группа НОРМА—ИНФРА М, 1999.—560с.
- 5 Головин Б.Н. Основы культуры речи: Учебник для вузов по специальности «Русский язык и литература». — 2-е изд., испр. — М.: Высшая школа, 1988. — 320 с.
- 6 Сержант Ю.В. Культура речи журналиста как показатель его профессионализма.http://www.rusnauka.com/26_WP_2012/Philologia/7_116486.doc.htm
- 7 Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды. — М., 2002.
- 8 Шевченко А.И. Лингвистическая прагматика vs телеологическая семиотика. // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. Сборник статей XXXII Международной научно-практической конференции. — Новосибирск, 2014.
- 9 Фортунатов А.Н. Взаимодействие субъектов социальной коммуникации в медиареальности. Автореф. докт. дисс. — Нижний Новгород, 2009. — 37 с.

Использованные источники и словари:

- 1 <http://vassermans.ru/stati/torgovcam-nelzya-pravit-nemnogo-o-protivostoyanii-v-rossijskoj-vlasti/>
- 2 <http://expertonline.kz/a1997/>
- 3 Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. — М.: Астрель, 2008.
- 4 Большой толковый словарь русского языка. — 1-е изд-е: СПб.: Норинт С. А. Кузнецов. 1998
- 5 ABBYY Lingvo12

References

- 1 http://spectator.ru/internet/content/blog_is
- 2 http://www.redactor.in.ua/media_new/1762.html
- 3 <http://profit.kz/articles/15/Blogi-i-bloggeri-Kazahstana/>
- 4 Kultura russkoy rechi. Uchebnik dlya vuzov. Red.: L.K. Graudina, Ye.N. Shirayayev. — M.: Izdatelskaya gruppа NORMA-INFRA, M, 1999.—560 p.
- 5 Golovin B.N. Osnovy kultury rechi. — 2-nd edition. — M.: Vyschaya shkola, 1988. — 320 p.
- 6 Serzhant Y.V. Kultura rechi zhurnalista kak pokazatel yego professionalizma. http://www.rusnauka.com/26_WP_2012/Philologia/7_116486.doc.htm
- 7 Yazyk I stik massovoi informatsii I propagandy. — M., 2002.
- 8 Shevchenko A.I. Lingvisticheskaya pragmatika vs teleologicheskaya semiotika. // V mire nauki i iskusstva: voprosy filologii, iskussnvovedeniya i kulturologii. — Novosibirsk, 2014.
- 9 Fortunatov A.N. Vzaimodeistviye subjectov sotsialnoy kommunikatsii v mediarealnosti. Avtoreferat doct.diss. — Nizhniy Novgorod, 2009. — 37 p.

Sources and dictionaries:

- 1 <http://vassermans.ru/stati/torgovcam-nelzya-pravit-nemnogo-o-protivostoyanii-v-rossijskoj-vlasti/>
- 2 <http://expertonline.kz/a1997/>
- 3 Fedorov A.I. Fraseologiticheskii slovar russkogo literaturnogo yazika. — M.: Astrel, 2008.
- 4 Bolshoy tolkovyi slovar russkogo yazika. — 1st edition: SPb: Norint. S. A. Kuznetsov 1998
- 5 ABBYY Lingvo12